

AMIS DES MUSÉES

Visiteurs, voyageurs et mécènes

VISITORS, TRAVELLERS AND PATRONS

FR

L'association des Amis des musées fête ses 40 ans. L'occasion d'aller à la rencontre de ses membres, à travers les six musées pour lesquels ils s'engagent.

EN

The Amis des Musées (Friends of the Museums) association celebrates its 40th birthday, providing an opportunity to meet with some of its members across the six museums that the association works with.

AQUARELLE DE WILLIAM TURNER

Don des Amis des musées au
MNHA en 1982.

AQUARELLE BY WILLIAM TURNER

*Donation made by the Amis des
Musées association to MNHA
in 1982.*



Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
MAISON MODERNE

MARIE-FRANÇOISE GLAESENER

revient aux sources de l'association
au Musée national d'Histoire et d'Art.

goes back to the association's roots at
the National Museum of History and Art.

**FR**

L'histoire de l'association remonte à 1926, lorsque cette Société voulait convaincre les pouvoirs publics de rassembler toutes les collections publiques, ce qui a mené à la création du Musée national d'Histoire et d'Art. La guerre a interrompu les activités et « c'est en 1977 que des hommes et des femmes réunis autour de Joseph-Émile Muller, conservateur de la section Beaux-Arts du Musée national, fondèrent la seconde édition d'une amicale: l'Association des amis du Musée national d'Histoire et d'Art », détaille Marie-Françoise Glaesener, qui en est membre depuis la refondation et en a été présidente de 2003 à 2015. Lorsque les autres musées ont vu le jour à la fin des années 1990, l'association les a intégrés et ce sont six musées qui sont dans le giron des Amis à ce jour. « Les musées ont évolué dans leur manière d'accueillir le public et de proposer des événements. »

EN The association dates back to 1926 when this Society tries to convince the public authorities to bring all public collections together, which facilitated the creation of the National Museum of History and Art. The war interrupted proceedings, but “in 1977, a group of men and women led by curator of the Fine Arts section of the National Museum Joseph-Émile Muller founded a new version of the association known as Amis du Musée National d'Histoire et d'Art,” explains Marie-Françoise Glaesener, who has been a member since the re-foundation and president between 2003 and 2015. When new museums were created in the late 1990s, they joined the association that now covers six museums. “The museums have changed the ways they greet the public and host the events.”

FR

Aujourd'hui, l'association des Amis compte plus de 1 700 membres « qui fréquentent assidûment les musées », souligne Florence Reckinger, l'actuelle présidente, pour qui « la fidélité de nos adhérents constitue une preuve irréfutable que les comités consécutifs ont œuvré dans le bon sens ». Elle apprécie aussi l'engagement du conseil d'administration, où des représentants des six musées figurent comme conseillers.

Ces membres s'acquittent d'une cotisation de 70 € par an et bénéficient ainsi de la gratuité dans les musées concernés, « qui représentent autant l'art ancien que moderne et contemporain, ainsi que les aspects historiques ». Ils sont aussi invités aux vernissages des expositions et aux diverses activités. En 2016, pas moins de 45 événements ont été proposés. « Certains membres sont considérés comme bienfaiteurs, mécènes, grands mécènes, voire parrains. C'est ce qui nous permet de rassembler des fonds pour aider les musées avec des donations. »

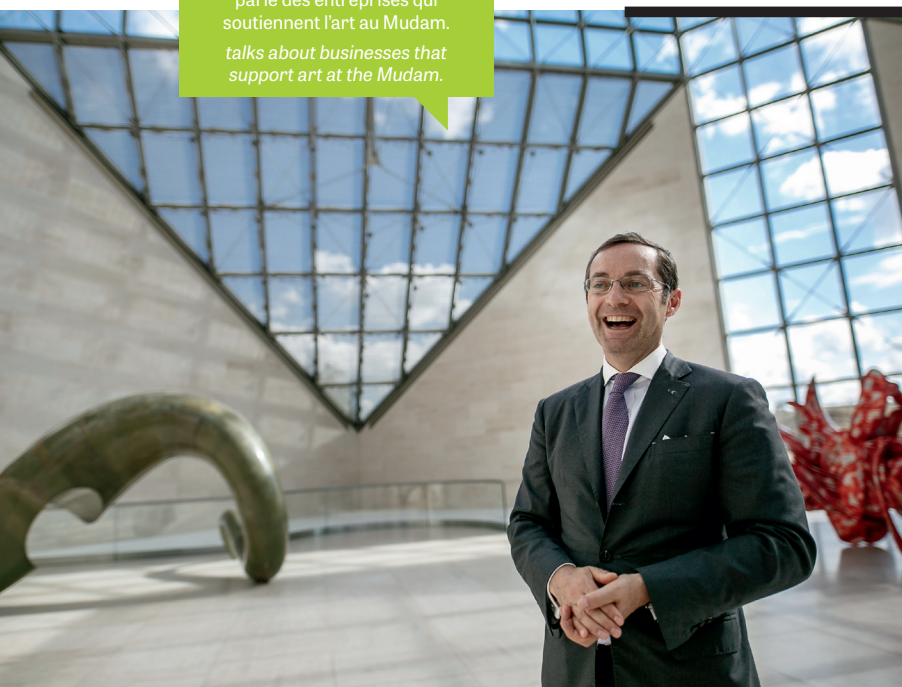
EN Nowadays, the Amis association has over 1,700 members “who are very keen museum-goers”, as current president Florence Reckinger, for whom “the loyalty of our members is irrefutable proof that the successive committees have steered the association in the right direction”, points out. She also appreciates the commitment on the part of the board of directors, on which representatives of each of the six museums sit. These members pay a subscription of €70 per year that entitles them to free entry to the six museums, “which represent a cross-section of ancient, modern and contemporary art, as well as elements of history.” They are also invited to attend private viewings of exhibitions and various other activities, with no fewer than 45 such events held in 2016. “Some members are considered to be benefactors, patrons, major patrons or even sponsors, and it is this type of support that enables us to raise the funds we need to help the museums with donations.”

FLORENCE RECKINGER
poursuit le travail des comités
précédents à la Villa Vauban.
continues the work of previous
committees at the Villa Vauban.



KEITH O'DONNELL
parle des entreprises qui
soutiennent l'art au Mudam.

*talks about businesses that
support art at the Mudam.*



FR

Outre les membres individuels, les Amis des musées ont développé un soutien de la part des entreprises. « Depuis deux ans, Atoz offre à tous les membres de son personnel, soit environ 120 collaborateurs, une Muséeskaart qui offre l'accès aux musées », détaille Keith O'Donnell, managing partner du cabinet de conseil. « Cela permet de parler d'autre chose que de notre boulot entre nous et de sortir du cadre de l'entreprise. » Plusieurs entreprises participent de cette façon à la vie culturelle de la capitale tout en se dotant ainsi d'un vecteur de communication « utile dans le management de talents ».

À titre privé, Keith O'Donnell fréquente aussi les musées en famille et se réjouit de « croiser des collaborateurs, surtout les jeunes expats qui ne connaissent pas encore bien Luxembourg ».

EN

In addition to its individual members, the Amis des Musées have also developed a network of businesses that lend their support. "Over the past two years, Atoz have been giving all members of staff – around 120 employees – a Muséeskaart giving them free access to the museums," explains Keith O'Donnell, a managing partner in the consultancy firm. "It gives us something other than work to talk about and provides an opportunity to get out of the business environment." Several businesses are contributing to cultural life in the capital in similar ways whilst at the same time acquiring a new means of communication that can be "useful when it comes to talent management."

On a private note, Keith O'Donnell also visits the museums with his family and is delighted to "bump into colleagues there, especially young expats who are not yet very familiar with Luxembourg."

FR

C'est parce que l'entreprise où elle travaille proposait des cartes des Amis des musées qu'Oriane Steinbach a commencé à fréquenter les Midis de l'Art. « C'est un horaire qui m'arrange vraiment », explique cette jeune Lorraine de 26 ans. « Je peux ainsi visiter une exposition, manger une collation, rencontrer du monde, sans perturber mon temps de travail et de trajet. » Les Midis de l'Art, et ceux de l'Histoire, proposent des visites commentées ou rencontres pour découvrir des expositions, des collections, voire des ateliers d'artistes. Les visites sont guidées par des professionnels (les curateurs, directeurs, les artistes eux-mêmes). « Être guidé par l'artiste, c'est une plus-value incomparable », s'enthousiasme celle qui n'envisage plus les voyages sans visiter des musées, qui se sent « enrichie par les visites et les rencontres » et qui entraîne désormais amis et collègues dans son sillage.

It was because her company was offering Amis des Musées cards that Oriane Steinbach first started attending the Midis de l'Art (Lunchtime Art) events. "The timing really suits me," explains the 26-year-old from Lorraine, "because it means I can visit an exhibition, grab some lunch and meet people without any disruption to my working day or travel time." The Midis de l'Art (and Midis de l'Histoire) initiative offers guided tours and various artistic encounters offering an opportunity to explore exhibitions, collections and even artists' workshops. Tours are given by professionals (curators, directors, the artists themselves). "Being given a tour by the artist is a major selling point," she explains, having realised that she can no longer go anywhere without checking out the local museums since she feels "enriched by these visits and the people I met", leading her to encourage friends and colleagues to join her.



1 CARTE - 6 MUSÉES

Les membres peuvent entrer gratuitement.

1 CARD - 6 MUSEUMS

Members have free access.

**ORIANE STEINBACH**

profite des visites du midi
au Lëtzebuerg City Museum.

*takes advantage of the lunchtime
tours of the Lëtzebuerg City Museum.*

MARTIN EDER

guide les Amis des musées dans
son exposition au Mudam.

MARTIN EDER

*guides the Amis des Musées
through his exhibition at Mudam.*

**MANUEL BALDAUFF**

évoque les donations
au Casino Luxembourg.

*talks about the donations
at Casino Luxembourg.*

FR

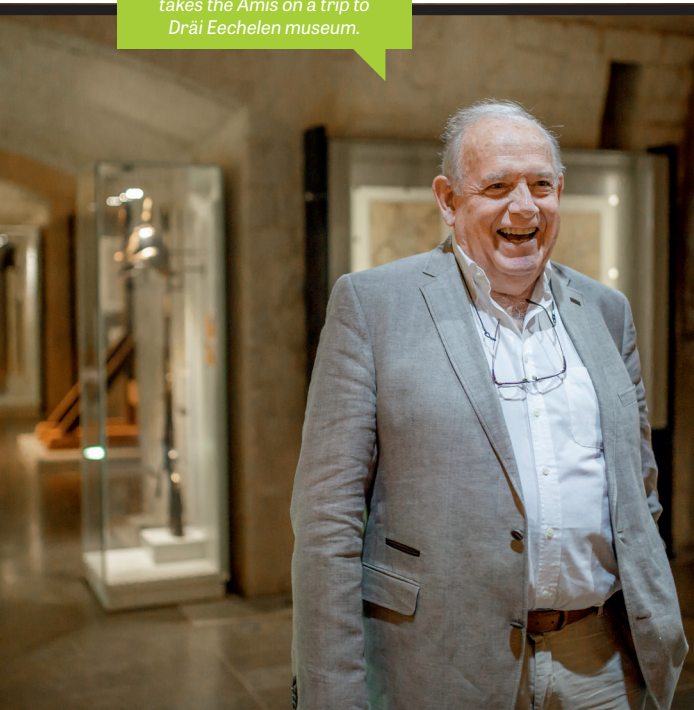
Amateur d'art, Manuel Baldauff a connu les Amis à travers les Midis de l'Art. « C'est l'occasion de rencontrer des connaisseurs dans des domaines et des époques variés. » Il apprécie le cadre informel de ces visites, « parfois dans des contextes privilégiés d'une rencontre avec un artiste ». L'expérience des Amis le pousse aussi à « ne pas être seulement un consommateur passif, mais à contribuer à la création artistique et culturelle pour tous ». Ainsi, l'association fait chaque année un don à un des musées, de manière tournante. Les directeurs choisissent ce qu'ils font des 40 000 à 60 000 € reçus, généralement l'acquisition d'œuvres qui viennent enrichir la collection. Une allégorie de Van den Hecke à la Villa Vauban, un Michel Majerus au Mudam, un petit Turner au MNHA...

EN Art-lover Manuel Baldauff became aware of the Amis association through the Midis de l'Art initiative. "It's an opportunity to meet experts in a variety of different fields and periods," he explains. He enjoys the informal nature of the tours, which "sometimes provide a unique opportunity to meet with an artist." His experience with the association also encourages him "not to be just a passive consumer, but instead to contribute to artistic and cultural creation for all." On that note, the association makes a donation to one of the museums every year in turn and the directors choose what to do with the €40k-60k they receive, which generally go towards purchasing new pieces to enrich their collections. A Van den Hecke allegory at the Villa Vauban, a Michel Majerus at the Mudam, a small Turner at the MNHA...

ROMAIN POOS

embarque les Amis en voyage
au musée Dräi Echelen.

takes the Amis on a trip to
Dräi Echelen museum.

**FR**

Membre du conseil d'administration des Amis des musées depuis 15 ans, Romain Poos a toujours été intéressé par l'art. Ce médecin retraité estime que « soutenir l'art et les musées est un devoir de citoyen » et qu'il ne s'agit pas seulement « d'un club qui offre des avantages à ses membres ». Outre les visites, un des points forts des Amis sont les voyages et excursions régulièrement organisés. « Nous veillons à offrir des guides de premier ordre, des visites qui sortent des sentiers battus », détaille celui qui a organisé un voyage sur la côte d'Azur et un autre en Bavière.

La nouveauté cette année est de proposer des voyages accompagnés par les directeurs ou responsables des musées à la Biennale de Venise, à celle de Lyon, ou à la découverte d'Anvers et de Gand.

EN Romain Poos, who has been a member of the board of directors of the Amis des Musées association for the past 15 years, has always had an interest in art. The retired doctor believes that “supporting art and museums is a civic duty” and that it's not just a matter of “a club offering various benefits for its members.” In addition to the various tours to be enjoyed, one of the highlights for members of the Amis association is the trips and excursions that are organised on a regular basis. “We make sure that we provide first-class guides and offer tours that take members off the beaten track,” explains the man responsible for organising a trip to the Côte d'Azur and another to Bavaria.

New for this year is the introduction of a series of trips escorted by the directors and managers of the museums, to the Venice Biennale, Lyon's one or to Antwerp and Ghent.

BON ANNIVERSAIRE !

Pour célébrer les 40 ans des Amis des musées, une soirée est organisée au Casino Luxembourg. L'occasion de rassembler les membres, de dévoiler la nouvelle identité graphique et de présenter le livre édité à cette occasion. Approche historique, regard sur les donations, interview des directeurs des musées, portraits de collectionneurs... constituent le sommaire du livre préfacé par la Grande-Duchesse héritière qui a offert son patronage à l'association, par Xavier Bettel, ministre de la Culture, et par Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg.

An evening event is being held at Casino Luxembourg to celebrate the 40th birthday of the Amis des Musées association, providing an opportunity to bring members together, unveil the association's new visual identity and introduce the book published to mark the occasion. The book, prefaced by the Hereditary Grand Duchess, herself a patron of the association, along with Minister of Culture Xavier Bettel and mayor of the City of Luxembourg Lydie Polfer, features an historic overview, a look at the donations made, interviews with the directors of the museums and portraits of collectors, among other things.

Le 16 septembre au Casino Luxembourg /
16 September at Casino Luxembourg
www.amisdesmusees.lu

**LES AMIS DES MUSÉES**

ont eu des visites privées des
Rencontres d'Arles.
have had private guided tours
at the Rencontres d'Arles.